



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

11 DE FEBRERO DE 2008

# Recital V

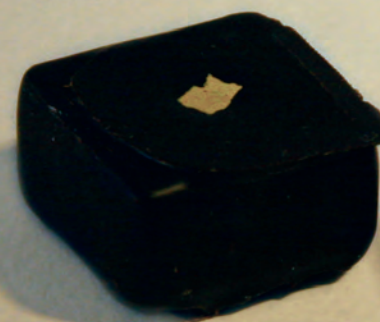
XIV Ciclo de Lied



07  
TEMPORADA  
08

**MALCOLM  
MARTINEAU**  
PIANO

**SUSAN  
GRAHAM**  
MEZZOSOPRANO



NOCTURNE

TYNDARIS  
BREZAIROLA



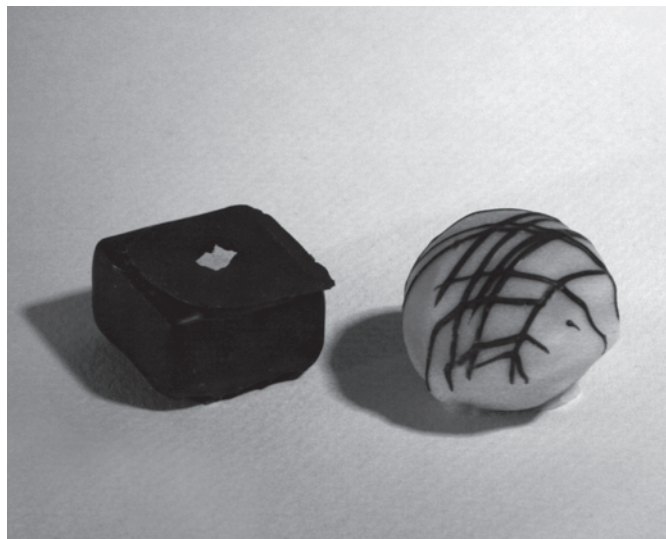
# Recital V

XIV Ciclo de Lied

**SUSAN GRAHAM**  
MEZZOSOPRANO

**MALCOLM MARTINEAU**  
PIANO

11 DE FEBRERO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS



[V. BOMBONES]

SERIE: DELICIAS MUSICALES [5-9]

COPRODUCIDO POR



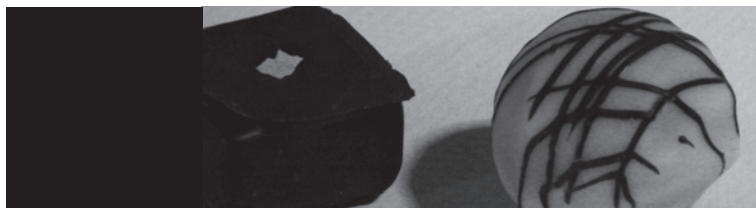
TEATRO DE LA  
ZARZUELA



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES  
<http://publicaciones.administracion.es>



© **TEATRO DE LA ZARZUELA**

**OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA**

**TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59**

**<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>**

**DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:**

**34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12**

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO  
(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L: M-4619-2008

NIPO: 556-08-009-8

**PROGRAMA**

# Primera Parte

## EL SIGLO XIX

### I

**GEORGES BIZET**

(1838-1875)

CHANSON D'AVRIL

**CÉSAR FRANCK**

(1822-1890)

NOCTURNE

**GABRIEL FAURÉ**

(1845-1924)

DANS LES RUINES D'UN ABBAYE Op. 2 n.º 1

**CHARLES GOUNOD**

(1818-1893)

OÙ VOULEZ-VOUS ALLER?

**ÉDOUARD LALO**

(1823-1892)

GUITARE

**CAMILLE SAINT-SAËNS**

(1835-1921)

DANSE MACABRE

### II

**EMMANUEL CHABRIER**

(1841-1894)

LES CIGALES

**ÉMILE PALADILHE**

(1844-1926)

PSYCHÉ

**CLAUDE DEBUSSY**

(1862-1918)

HARMONIE DU SOIR n.º 2 DE

*CINQ POÈMES DE BAUDELAIRE*

**ERNEST CHAUSSON**

(1855-1899)

LES PAPILLONS Op. 2 n.º 3

**ALFRED BACHELET**

(1864-1944)

CHÈRE NUIT

**HENRI DUPARC**

(1848-1933)

AU PAYS OÙ SE FAIT LA GUERRE

# Segunda Parte

## EL SIGLO XX

### III

#### MAURICE RAVEL

(1875-1937)

LE PAON DE *HISTOIRES NATURELLES*

#### ANDRÉ CAPLET

(1879-1925)

LE CORBEAU ET LE RENARD

#### ALBERT ROUSSEL

(1869-1937)

RÉPONSE D'UNE ÉPOUSE SAGE OP. 35

#### OLIVIER MESSIAEN

(1908-1992)

LA FIANCÉE PERDUE N.º 3  
DE *TROIS MÉLODIES*

#### CLAUDE DEBUSSY

(1862-1918)

COLLOQUE SENTIMENTAL N.º 3  
DE *FÊTES GALANTES II*

### IV

#### GABRIEL FAURÉ

(1845-1924)

VOCALISE-ÉTUDE

#### REYNALDO HAHN

(1875-1947)

TYNDARIS N.º 7 DE *ÉTUDES LATINES*

#### ERIK SATIE

(1866-1925)

LE CHAPELIER N.º 3  
DE *TROIS MÉLODIES DE 1916*

#### ARTHUR HONEGGER

(1892-1955)

TROIS CHANSONS DE LA PETITE SIRÈNE  
H. 63

CHANSON DES SIRÈNES  
BERCEUSE DE LA SIRÈNE  
CHANSON DE LA POIRE

#### JOSEPH CANTELOUBE

(1879-1957)

BREZAIROLA DE *CHANTS D'Auvergne*

#### MANUEL ROSENTHAL

(1904-2003)

LA SOURIS D'ANGLETERRE N.º 9  
DE *CHANSONS DE MONSIEUR BLEU*

### V

#### FRANCIS POULENC

(1899-1963)

LA DAME DE MONTE-CARLO FP. 180

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE  
ESTE RECITAL SE EMITE EL 12 DE FEBRERO POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 20:00 HORAS

# Insectos en la noche

## Dos siglos de canción francesa

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

La canción francesa de concierto sufre profundos cambios de principios del siglo XIX a la segunda mitad del XX, franja temporal que recorre el recital de hoy. Partiendo del tronco de la romanza de salón, soportando la fuerte influencia del Lied alemán, la *mélodie* va abriéndose un camino poético propio, un universo lírico capaz de responder con sensibilidad y eficacia a las incitaciones del texto de partida; un espacio de intimidad que aspira igualmente a librarse de las seducciones de la ópera.

Lo más selecto de la por lo demás no muy extensa obra para el género de la canción de Georges Bizet se encuentra en la recopilación *Vingt mélodies* de 1873. Encontramos en ella poemas de los grandes románticos, como Gautier, Musset, Hugo o Lamartine. También figura ahí el ejemplo solitario de la alegre *Chanson d'avril*, con letra de Louis-Hyacinthe Bouilhet, el olvidado autor de dramas que una vez tuvieron enorme éxito. El clima primaveral creado por el músico tiene mucho que ver con Gounod; todo está al servicio de la música, de la línea de canto en concreto, aun si para ello deben repetirse algunas palabras, como las exclamaciones iniciales «Lève-toi!» dirigidas a la naciente estación. Sobre el acompañamiento similar a un movimiento perpetuo del piano, el dibujo en semicorcheas, *legatissimo* y *pp*, de la voz expone una pasión contenida. El teclado, que se ha movido del registro medio hasta el grave, se alza al fin para adquirir un diseño cantable como el de la propia voz.

Tampoco tiene César Franck un corpus de canciones especialmente amplio o memorable, porque además se considera casi unánimemente que su ámbito idóneo estuvo en la orquesta y la música de cámara. *Nocturne*, fechada en 1884, forma parte de sus canciones de madurez, posee en su lenta, precisa direccionalidad, en el recorrido de las sombras a la claridad —plan beethoveniano si los hay— algo del estilo de las grandes obras instrumentales. Es probablemente la canción franckiana que mayor difusión ha alcanzado; y no es raro, pues su característico cromatismo le otorga una sensualidad muy especial. Fue orquestada por Ropartz (1938) y constituyó una pieza favorita del barítono Gérard Souzay.

A diferencia de Franck, del que no puede decirse que tuviera gran peso en las alteraciones históricas experimentadas por la canción francesa, Gabriel

Fauré sí que fue determinante en el establecimiento definitivo de la *mélodie* como rama surgida de la romanza de salón. De hecho, se ha comparado el papel del compositor con el jugado por Wolf en el campo del Lied alemán. *Dans les ruines d'une abbaye* es un ejemplo bastante temprano de este proceso; con palabras de Victor Hugo, apareció editada la canción por Choudens en 1879 —aunque su composición debe de ser anterior, posiblemente de 1865 o 1866— en una colección de veinte *mélodies*. Se aprecia todavía en ella la estructura repetitiva de la romanza, pero ya la escritura melódica es mucho más refinada que la algo tosca producida por los límites impuestos por el estilo de salón. Si en *Ruines* Fauré no se ha despegado de una cierta influencia de Saint-Saëns, la *Vocalise-Étude*, muy posterior, ya que data de 1906, con su vuelo vertiginoso que cae al fin en el reposo, está ya muy lejos de semejante punto de partida. Se trata de un simple ejercicio de canto sin palabras para calibrar la pericia técnica de una estudiante en un examen de conservatorio.

Un paso atrás y nos encontramos con la primera de las cien canciones compuestas por Gounod, un músico al que tiende a identificarse mucho más con el universo de la escena lírica. Es esta *Où voulez-vous aller?*, sobre un texto de Gautier, escrita durante la estancia en Roma en 1839. Un balanceo de barcarola ilustra claramente la referencia al ambiente italiano en que se movía el autor cuando la escribió. No puede decirse que Gounod tuviera mucha suerte, porque Berlioz también puso en música este poema, de forma mucho más feliz, con el título *L'île inconnue* (1841), integrada en sus *Nuits d'été*.

Édouard Lalo posee una veintena de canciones distribuidas en los tipos y géneros más diversos. *Guitare* es la primera de las seis *Mélodies* op. 17, con textos de Hugo, de 1856. Es interesante comparar la musicalización del autor francés con la de Liszt —responsable probablemente del mejor Hugo en música— de este mismo texto, *Comment, disaient ils* S. 276 (1847), ciertamente muy distinta. Pero lo que puede deducirse es que ambos rinden una respuesta muy sensible hacia las palabras de Hugo. Incluso el tratamiento del piano en Lalo presenta caracteres moderadamente avanzados; por su parte, el ritmo imita fórmulas que se buscan como españolas.

Es ciertamente paradójico que la producción de canciones de Saint-Saëns se considere como muy secundaria frente a sus óperas, obras orquestales o de cámara, cuando figuran más de cien *mélodies* en su catálogo. El Lied alemán ejerció una influencia muy notable sobre el autor de *Sansón y Dalila*, punto de referencia en su creación de ambiente poco menos que descriptivista en *Danse macabre* (1873) sobre Cazalis, escritor que tuvo como nombres de pluma los de Jean Caselli y Jean Lahor. La pequeña historia de esta canción convertida posteriormente en poema sinfónico es la de un compositor en pugna con un tema y en parte con un éxito tan inesperado como desmedido. La versión para voz y orquesta sitúa la obra en el terreno tímbrico más apropiado para la lúgubre temática del poema. Un paso para, en última instancia, la supresión de la voz en el definitivo estado orquestal de 1874.

El mundo de los insectos se ha tratado numerosas veces en la literatura con obvias implicaciones antropocéntricas. *Les cigales* de Chabrier pertenece a las cuatro romanzas zoológicas de 1890. Puede que ésta no sea tan paródica como las otras, pero es obvio que el juego de los arpeggios es una imagen de la febril laboriosidad de los animalillos.

Poco es lo que ha pasado a la historia de la producción de Émile Paladilhe. Se recuerda a veces *Psyché*, una canción de temática mitológica, a la que en tiempos diera cierta difusión la soprano Maggie Teyte, quien por cierto actuó por primera vez de la mano de uno de los autores de este programa, Reynaldo Hahn.

Los *Cinq Poèmes de Baudelaire*, puestos en música por Claude Debussy entre 1887 y 1889, revelan todavía una clara conexión armónica con el universo wagneriano, luego tan vilipendiado por el compositor francés. El ciclo no se impuso con facilidad, pese a que músicos de la talla de Fauré no ocultaban su admiración por el mismo. Había en él algo de incómodo para la Francia finisecular, hasta el punto de que Debussy se encontró con grandes dificultades para verlo editado e interpretado, alcanzándose esto último en su integridad únicamente en fecha tan tardía como 1913. *Harmonie du soir* (si mayor, Andante), procedente de *Les fleurs du mal*, somete la armonía wagneriana a un proceso de enrarecimiento que crea finalmente una atmósfera irreal. Llama igualmente la atención el original tratamiento del teclado.

Las seis canciones de *Fêtes Galantes*, todas sobre Verlaine, carecen de unidad estilística, en gran parte por haber sido escritas en dos grandes bloques temporales, 1882-1891 y 1893-1904. *Colloque sentimental* (la menor, Triste et lent) es la tercera y última del segundo cuaderno. Culmina con esta canción el rechazo definitivo del romanticismo con el *ostinato* rítmico y la terrible incomunicación que aquí se representa.

Muy marcadas por el Lied alemán aparecen las canciones de Ernest Chausson; a pesar de ello, una obra como *Les papillons*, perteneciente a las *Sept mélodies* op. 2 de 1882, logra abrirse paso por su escritura muy aguda y espontánea, ello a pesar de haber nacido aún bajo la mirada de Massenet que Chausson consideraría más tarde como una rémora para el pleno desarrollo de su estilo. Con *Les papillons* se aparta el compositor del esquema limitador de la repetición estrófica, tan propio de la romanza, creando una melodía de amplio aliento para una metáfora que trata al fin y al cabo la tan romántica idea de la muerte por amor; un lirismo directo que deriva con naturalidad del texto de Gautier sobre un acompañamiento pianístico que tiene mucho de *toccata*. Por la temática de la movilidad de los insectos, por lo liviano de la sonoridad anticipa la obra maestra posterior de *La cigale* op. 13 de 1887. Con *Chère nuit*, escrita en la etapa de entreguerras, Alfred Bachelet rompe los límites de la *mélodie*, otorgándole a este texto de Adenis un revestimiento musical que se aproxima al aria de ópera. Y no es raro, puesto que la canción fue dedicada a la soprano australiana Nellie Melba, durante décadas una gran intérprete de Mimì.



Empezada en 1869, pero sólo acabada al año siguiente, *Au pays où se fait la guerre* de Duparc se ha visto desde su nacimiento impregnada de connotaciones históricas y simbólicas, dada la coincidencia con la conflagración franco-prusiana, que en absoluto pudo prever su autor al abordarla. Ni siquiera la música facilita tal asociación, dado el tratamiento más bien ingenuo del tema. Al parecer, Duparc proyectó usar esta canción como parte de su ópera destruida *Roussalka* (sobre Puchkin) y lo cierto es que un punto de sobrecarga retórica, más propio de la escena que de la canción, sí que es apreciable. Se han señalado concomitancias con músicas de otros autores —la canción de Clara del *Egmont* beethoveniano, un vago ambiente premahleriano en el preludio y el postludio pianísticos— que, exageraciones aparte, revelan lo incómodo de la crítica, la francesa muy especialmente, ante una canción que no se considera plenamente lograda.

El estreno, en la Sala Erard de París, el 12 de junio de 1907, de *Histoires naturelles* de Ravel —breve ciclo de cinco piezas con palabras de Jules Renard, escrito de octubre a diciembre del año precedente—, con el autor al piano y la soprano Jane Bathori en la parte del canto, causó no poca sorpresa. Incluso alguien tan preparado musicalmente como Debussy lo recibió con acritud. Acaso el problema era que Ravel, ofreciendo siempre algo nuevo y único a cada *opus*, había conectado con el humor zoológico a la manera de Chabrier en un momento por completo inoportuno. Pero lo cierto es que Debussy, si creyó ver un gesto retrógrado —de hecho, hay un ritmo de obertura francesa barroca—, se equivocó de parte a parte. La provocación de *Le paon* (el pavo real, pero también, como en español, el vanidoso), con su ligero recitado que contrasta con lo pesado del acompañamiento, la teatralidad del grito del animal, así como el choque bitonal, no puede ser más moderna. Pero lo más curioso del asunto es que, según los testimonios de los que conocieron a Ravel, en esta canción el compositor se ríe de su propia manera de hablar, retratándose en la declamación del pavo.

*Le corbeau et le renard* constituye, junto con *La cigale et la fourmi* y *Le loup et l'agneau* la pequeña colección de *Trois fables de Jean de la Fontaine* puesta en música por Caplet en 1919. Aunque tiende a considerarse como una obra puente o de descanso en la producción de su autor, lo incuestionable es que ya sabemos que las narraciones animalísticas suelen estar cargadas de segundas intenciones. Sin embargo, en este caso no parece haber sino buen humor, acrobacias vocales que se corresponden con las sutilezas del ritmo y de la sonoridad de la lengua del poeta. Pero con los aduladores, eso sí, en el punto de mira de la burla.

Albert Roussel se sintió fascinado por Oriente, como prueba que su obra maestra deba considerarse la ópera *Padmâvatî* (1918), de tema indio. *Réponse de une épouse sage* pertenece a los dos poemas chinos de 1927, con textos de Li Ho y Chang-Chi en la traducción francesa de Roché. Se considera esta alegoría de la virtud de la fiel esposa que rechaza a un mandarín que preten-

de seducirla la obra maestra de la *mélodie* de Roussel. La ambigüedad del texto —la esposa quizá prefiriera aceptar a ese hombre, en el que acaso cree descubrir su felicidad inalcanzable— supone un valor añadido que enriquece la canción. Una línea vocal elástica, adaptada sobre todo a las palabras claves, que no elude el *parlato*, las disonancias, el sutil movimiento de balanceo del ritmo, la ocasional bimodalidad garantizan la vigencia de esta gema de la canción francesa.

En este año del centenario del nacimiento de Olivier Messiaen, uno de los grandes compositores del siglo XX, la presencia de *La fiancée perdue* nos hace mirar a los lejanos orígenes de su estilo irreplicable. Incluida en las *Trois mélodies* de 1930, donde se pone música en una a texto del propio autor —la que nos ocupa— y en dos de Cécile Sauvage, madre del compositor. Aquí el autor de la *Sinfonía Turangalila* era todavía debussista, pero *La fiancée perdue* anuncia su gusto por el color, su concepto de la melodía como creación total. Hay mucho de autobiográfico en esta breve pieza, puesto que Messiaen había perdido a su prometida y también podría pensarse que el lado consolador que desprende la música tiene que ver con la aceptación de la religión como sentido para la existencia personal. Las tres canciones se estrenaron en París, el 14 de febrero de 1931, por la soprano Louise Matha y el autor.

*Tyndaris* es uno de los diez *Études Latines*, ciclo de canciones sobre poemas de Leconte de Lisle, acabado en Roma por Reynaldo Hahn en 1900. El decadentismo de esta canción (fa menor, Doux et modéré) se revela como el ropaje más apropiado para una sensual evocación de un mundo perdido para siempre.

Con destino a la misma cantante que estrenase las *Histoires naturelles* de Ravel, Jane Bathory, compuso Satie también en 1916 sus *Trois Mélodies*, a las que pertenece *Le chapelier*. Este sombrerero (la mayor, Allegretto) no es otro que el loco personaje de *Alicia en el país de las maravillas* de Lewis Carroll, cuyo reloj siempre atrasa. El que la música parodie, aunque delicadamente, la *Mireille* de Gounod —cuyo arte seguro que atrasaba para Satie mucho más que los tres días del sombrerero— nos habla de la pequeña flecha lanzada por el iconoclasta músico a su famoso predecesor.

Las *Trois chansons de la Petite Sirène* son otras tantas miniaturas con las que respondió Honegger en 1923 al encargo del espectáculo de marionetas de René Morax. Aunque se conoce también una versión para voz, flauta y cuarteto de cuerda, la escritura revela que la alternativa de piano es la que mejor se corresponde con la idea compositiva original. Reflejos en el agua, movimientos invertidos y entrecortados como metáfora del oleaje y temas arrancados de canciones populares se funden en el breve mosaico.

Únicamente los *Chants d'Auvergne*, de los que compuso cinco series, mantienen a Canteloube en las salas de concierto. Y no deja de ser extraño, no por el sencillo atractivo de las canciones folclóricas que recogió, sino porque están en lengua auvernesa, lo que desde luego no facilita su difusión internacional. *Breizero* —la cuarta pieza del libro tercero (1927)— es una canción de cuna.

Volvemos al mundo de la ironía con *La souris d'Angleterre* de las *Chansons de Monsieur Bleu* de Manuel Rosenthal. Son doce pequeños cuadros infantiles. En la canción del ratoncito, el elemento paródico aparece en la imitación, cómicamente exagerada, del canto de una diva de ópera, así como en la marcha fúnebre interpretada religiosamente.

Muchos son los puntos de contacto de *La Dame de Monte-Carlo* con el monodrama del propio Poulenc *La voix humaine*. Ambas obras tienen texto de Cocteau, las dos fueron compuestas a la mayor gloria de la soprano Denise Duval —y en el caso de la *Dame*, el director Georges Prêtre, todavía hoy en activo— y se adentran igualmente en un claustrofóbico mundo de desesperación femenina. Pero la que fuera la última obra importante del compositor para soprano y orquesta, de 1961, a tres años de distancia de la ópera, no suscita la misma unanimidad crítica que la *Voix*, hasta el punto de que Bernac la ve tan feble que piensa que Poulenc nunca hubiera debido embarcarse en el proyecto. Esta vieja dama que trata de escapar por última vez del tedio vital en el casino y luego acaba sus días en el mar es posiblemente una vuelta de tuerca más bien ajada de la amante abandonada de la ópera. El autor mismo reconocía el peligro de la monotonía, y proclamaba que, a pesar de que la interpretación debía mantener un ritmo inmutable, había que conseguir un color distinto en cada estrofa, «la melancolía, orgullo, lirismo, violencia y sarcasmo, ternura miserable, angustia y plaf, la caída en el mar».

# Primera parte

## GEORGES BIZET

### CHANSON D'AVRIL

*(Texto de Louis-Hyacinthe Bouilhet)*

Lève-toi! lève-toi! le printemps vient de naître!  
Là-bas, sur les vallons, flotte un réseau vermeil!  
Tout frissonne au jardin, tout chante et ta fenêtré,

Comme un regard joyeux, est pleine de soleil!

Du côté des lilas aux touffes violettes,  
Mouches et papillons bruissent à la fois;  
Et le muguet sauvage, ébranlant ses clochettes,  
A réveillé l'amour endormi dans les bois!

Puisqu' avril a semé ses marguerites blanches,  
Laisse ta mante lourde et ton manchon frileux,  
Déjà l'oiseau t'appelle et tes sceurs les pervenches  
Te souriront dans l'herbe en voyant tes yeux bleus!

Viens, partons! Au matin, la source est plus limpide;

N'attendons pas du jour les brûlantes chaleurs;  
Je veux mouiller mes pieds dans la rosée humide,  
Et te parler d'amour sous les poiriers en fleurs!

### CANCIÓN DE ABRIL \*

¡Levántate! ¡Levántate! ¡La primavera acaba de nacer!  
¡Allá sobre los valles flota un hilillo bermejo!  
En el jardín todo se estremece, todo canta y tu  
[ventana,  
como una mirada gozosa, está llena de sol.

Junto a las lilas, en racimos violetas,  
moscas y mariposas zumban a la par;  
y el muguete salvaje, agitando sus campanillas,  
ha despertado al amor adormecido entre los bosques.

Como abril ha sembrado sus margaritas blancas,  
deja tu pesado manto y tu manguito para el frío,  
ya te llama el pájaro, y tus hermanas las vincapervincas  
te sonreirán al ver tus ojos azules.

¡Venga, vámonos! Por la mañana el manantial baja más  
[claro.

No esperemos a los ardientes calores del día;  
quiero mojar mis pies en el húmedo rocío  
y hablarte de amor bajo los perales florecidos.

## CÉSAR FRANCK

### NOCTURNE

*(Texto de Louis de Fourcaud)*

Ô fraîche Nuit,  
Nuit transparente,  
Mystère sans obscurité,  
La vie est noire et dévorante  
Ô fraîche Nuit,

### NOCTURNO\*\*

¡Oh, fresca noche,  
noche transparente,  
misterio sin oscuridad,  
negra es la vida y devoradora!  
¡Oh, fresca noche,

Nuit transparente.  
Donne-moi ta placidité.

Ô belle Nuit,  
Nuit étoilée.  
Vers moi tes regards sont baisées.  
Éclaire mon âme troublée,  
Ô belle Nuit,  
Nuit étoilée,  
Mets ton sourire en mes pensées.

Ô sainte Nuit,  
Nuit taciturne,  
Plaine de paix et de couceur.  
Mon cœur bouillonne comme une urne.  
Ô sainte Nuit,  
Nuit taciturne,  
Fais le silence dans mon coeur.

Ô grande Nuit,  
Nuit solennelle,  
En qui tout est délicieux,  
Prends mon être entier sous ton aile.  
Ô grande Nuit,  
Nuit solennelle,  
Vers le sommeil en mes yeux.

transparente noche,  
dame tu placidez!

¡Oh, noche bella!  
Noche estrellada,  
tus miradas me besan.  
Ilumina mi alma atormentada,  
oh, noche bella,  
noche estrellada,  
introduce tu sonrisa en mis pensamientos.

¡Oh, noche santa,  
noche taciturna,  
plena de paz y de dulzura!  
Mi corazón bulle como una tolva.  
¡Oh, noche santa,  
noche taciturna,  
impón el silencio en mi corazón.

Oh, noche grande,  
noche solemne,  
en que todo es delicioso,  
toma mi ser entero bajo tu regazo.  
¡Oh, noche grande,  
noche solemne,  
vierte el sueño en mis ojos!

## GABRIEL FAURÉ

### DANS LES RUINES D'UNE ABBAYE

*(Texto de Victor Hugo )*

Seuls, tous deux, ravis, chantants,  
Comme on s'aime;  
Comme on cueille le printemps  
Que Dieu sème.

Quels rires étincelants  
Dans ces ombres,  
Jadis pleines de fronts blancs,  
De cœurs sombres.

### EN LAS RUINAS DE UNA ABADÍA \*\*

Solos los dos, hechizados, cantantes,  
cómo nos amamos;  
cosechamos la primavera  
que Dios siembra.

Qué risas centelleantes  
en estas sombras,  
añaño llenas de blancas frentes.  
de corazones sombríos.

On est tout frais mariés,  
On s'envoie  
Les charmants cris variés  
De la joie!

Frais échos mêlés  
Au vent qui frissonne.  
Gaité que le noir couvent  
Assaisonne.

On effeuille des jasmins  
Sur la pierre.  
Où l'abbesse joint les mains,  
En prière.

Les tombeaux, de croix marqués,  
Font partie  
De ces jeux, un peu piqués  
Par l'ortie.

On se cherche, on se poursuit,  
On sent croître  
Ton aube, Amour, dans la nuit  
Du vieux cloître.

On s'en va se becquetant,  
On s'adôre,  
On s'embrasse à chaque instant,  
Puis encore,

Sous les piliers, les arceaux,  
Et les marbres,  
C'est l'histoire des oiseaux  
Dans les arbres.

¡Estamos recién esposados,  
intercambiamos  
los encantadores, diversos gritos  
de la alegría!

Ecos frescos mezclados  
con el viento que estremece.  
Alegría que el negro convento  
ameniza.

Deshojamos jazmines  
sobre la piedra  
donde la abadesa junta las manos  
para rezar.

Las tumbas, marcadas por cruces  
forman parte  
de estos juegos un poco picados  
por la ortiga.

Nos buscamos, nos perseguimos,  
se esparce  
tu alba, Amor, en la noche  
del viejo claustro.

Nos picoteamos,  
nos adoramos,  
nos besamos a cada momento,  
más todavía,

bajo los pilares, los arcos,  
y los mármoles,  
es la historia de los pájaros  
en los árboles.

## CHARLES GOUNOD

### OÙ VOULEZ-VOUS ALLER?

*(Texto de Théophile Gautier)*

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?

### ¿DÓNDE QUIERES IR? \*\*

Di, bella joven,  
¿dónde quieres ir?

La voile ouvre son aile,  
La brise va souffler.  
L'aviron est d'ivoire,  
Le pavillon de moire,  
Le gouvernail d'or fin;  
J'ai pour lest une orange,  
Pour voile une aile d'ange,  
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?  
La voile enfle son aile,  
La brise va souffler.

Est-ce dans la Baltique?  
Dans la mer Pacifique?  
Dans l'île de Java?  
Ou bien est-ce en Norvège,  
Cueillir la fleur de neige,  
Ou la fleur d'Angsoka?

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?  
Menez-moi, dit la belle,  
À la rive fidèle  
Où l'on aime toujours!  
Cette rive, ma chère,  
On ne la connaît guère  
Au pays des amours.

La vela abre su ala,  
la brisa va a soplar.  
El remo es de marfil,  
la tela de muaré,  
el timón de oro fino;  
tengo por lastre una naranja,  
por vela un ala de ángel,  
por grumete, un serafín.

Di, bella joven,  
¿dónde quieres ir?  
La vela abre su ala,  
la brisa va a soplar.

¿Es al Báltico?  
¿Es al Pacífico?  
¿A la isla de Java?  
¿O mejor a Noruega,  
a coger la flor de la nieve,  
o la flor de Angsoka?

Di, bella joven,  
¿dónde quieres ir?  
¡Llévame, dice la hermosa,  
a la orilla fiel,  
donde siempre se ama!  
Esta orilla, querida mía,  
no se la conoce mucho  
en el país de los amores.

## ÉDOUARD LALO

### GUI-TARE

(*Texto de Victor Hugo*)

Comment, disaient-ils,  
Avec nos nacelles,  
Fuir les alguazils?  
Ramez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,  
Oublier querelles,  
Misère et périls?  
Dormez, disaient-elles.

### GUI-TARRA\*\*

¿Cómo, decían ellos,  
con nuestras barquillas  
huir de los alguaciles?  
¡Remad, decían ellas!

¿Cómo, decían ellos,  
olvidar peleas,  
miseria y peligros?  
Dormid, decían ellas.

Comment, disaient-ils,  
Enchanter les belles  
Sans philtres subtils?  
Aimez, disaient-elles.

¿Cómo, decían ellos,  
seducir a las bellas  
sin sutiles filtros?  
Amad, decían ellas.

## CAMILLE SAINT-SAËNS

### DANSE MACABRE

*(Texto de Jean Lahor)*

Zig et zig et zag, la mort cri cadence  
Frappant une tombe avec son talon,  
La mort à minuit joue un air de danse,  
Zig et zig et zag, sur son violon.

Le vent d'hiver souffle, et la nuit est sombre,  
Des gémissements sortent des tilleuls;  
Les squelettes blancs vont à travers l'ombre  
Courant et sautant sous leurs grands linceuls,

Zig et zig et zag, chacun se trémousse,  
On entend claquer les os des danseurs,  
Un couple lascif s'assoit sur la mousse  
Comme pour goûter d'anciennes douceurs.

Zig et zig et zag, la mort continue  
De racler sans fin son aigre instrument.  
Un voile est tombé! La danseuse est nue!  
Son danseur la serre amoureuxment.

La dame est, dit-on, marquise ou baronne.  
Et le vert galant un pauvre charron.  
Horreur! Et voilà qu'elle s'abandonne  
Comme si le rustre était un baron!

Zig et zig et zig, quelle sarabande!  
Quels cercles de morts se donnant la main!  
Zig et zig et zag, on voit dans la bande  
Le roi gambader auprès du vilain!

Mais psit! Tout à coup on quitte la ronde,  
On se pousse, on fuit, le coq a chanté;  
Oh! La belle nuit pour le pauvre monde!  
Et vive la mort et l'égalité!

### DANZA MACABRA \*

Zig y zig y zag, cadenciosamente  
la muerte golpea una tumba con su talón,  
la muerte toca una danza a medianoche,  
zig y zig y zag, con su violín.

Sopla el viento invernal, y la noche es sombría,  
salen gemidos de los tilos;  
los esqueletos blancos atraviesan las sombras  
corriendo y saltando bajo sus grandes sudarios.

Zig y zig y zag, todos se agitan,  
se oyen castañetear los huesos de los danzantes,  
una pareja lasciva se sienta en el musgo  
como para degustar antiguas dulzuras.

Zig y zig y zag, la muerte continúa  
rascando sin fin su instrumento acre.  
¡Ha caído un velo! ¡La bailarina está desnuda!  
Su pareja la envuelve amorosamente.

Dicen que la dama es una marquesa o una baronesa,  
y el Don Juan un pobre carretero.  
¡Horror! ¡Y ahora ella se abandona  
como si el paleta fuese un barón!

¡Zig y zig y zig, menuda zarabanda!  
¡Círculos de muertos dándose la mano!  
¡Zig y zig y zag, se ve entre el gentío  
al rey retozando junto al villano!

Pero, ¡psst! De repente, el corro se acaba,  
se empujan, huyen, ha cantado el gallo;  
¡oh! ¡La hermosa noche para el pobre mundo!  
¡Y viva la muerte y la igualdad!



## EMMANUEL CHABRIER

### LES CIGALES

(*Texto de Rosemonde Gérard*)

Le soleil est droit sur la sente,  
L'ombre bleuit sous les figuiers;  
Ces cris au loin multipliés,  
C'est midi, c'est midi qui chante.  
Sous l'astre qui conduit le chœur,  
Les chanteuses dissimulées  
Jettent leurs rauques ululées  
De quel infatigable cœur.

REFRAIN:

Les cigales, ces bestioles,  
One plus d'âme que les violes;  
Les cigales, les cigalons,  
Chantent mieux que les violons!

S'en donnent-elles, les cigales,  
Sur les tas de poussière gris,  
Sous les oliviers rabougris  
Étoilés de fleurettes pâles.  
Et grises de chanter ainsi,  
Elles font leur musique folle;  
Et toujours leur chanson s'envole  
Des touffes du gazon roussi!

(REFRAIN)

Aux rustres épars dans le chaume,  
Le grand astre torrentiel,  
À larges flots, du haut du ciel,  
Verse le sommeil et son baume.  
Tout est mort, rien ne bruit plus  
Qu'elles toujours, les forcenées,  
Entre les notes égrenées  
De quelque lointain angélus!

(REFRAIN)

### LAS CIGARRAS \*\*

El sol cae derecho sobre el sendero,  
la sombra azulea bajo las higueras;  
estos gritos multiplicados a lo lejos,  
es mediodía, es el mediodía que canta.  
Bajo el astro que el coro conduce,  
las cantoras disimuladas  
lanzan sus roncros alaridos  
de ese coro infatigable.

REFRÁN:

¡Las cigarras, esas bestezuelas,  
tienen más alma que las violas;  
las cigarras, los cigarrones  
cantan mejor que los violines!

Aparecen las cigarras  
sobre el montón de polvareda gris,  
bajo los olivares deteriorados  
estrellados de pálidas florecillas.  
Y embriagados de cantar así  
hacen su música loca;  
¡y siempre su canción despliega  
matas de césped chamuscado!

(REFRÁN)

A los patanes tirados en el rastrojo,  
el gran astro torrencial,  
a grandes oleadas, desde lo alto del cielo,  
lanza el sueño y su bálsamo.  
¡Todo está muerto, nada zumba  
sino siempre ellas, las furiosas,  
entre las notas desgranadas  
de algún ángelus lejano!

(REFRÁN)

## ÉMILE PALADILHE

### PSYCHÉ

(*Texto de Pierre Corneille, del acto III, escena 3 de Psyché*)

Je le suis (jaloux), ma Psyché, de toute la nature!  
Les rayons du soleil vous baisent troup souvent,  
Vos cheveux souffrent trop les caresses du vent.  
Quand il les flatte, j'en murmure!  
L'air même que vous respirez  
Avec trop de plaisir passe sur votre bouche.  
Votre habit de trop près vous touche!  
Et sitôt que vous soupirez  
Je ne sais quoi qui m'effarouche  
Crain, parmi vos soupirs, des soupirs égarés!

### PSIQUE \*\*

¡Yo estoy celoso, Psique mía, de la naturaleza entera!  
Los rayos de sol te besan demasiado a menudo,  
tus cabellos sufren demasiado las caricias del viento.  
¡Cuando él los halaga, yo murmuro!  
El aire mismo que respiras  
con demasiado placer pasa por tu boca.  
¡Tu vestido demasiado cerca te toca!  
¡Y tan pronto como suspiras  
no sé lo que me asusta,  
temiendo percibir, entre tus suspiros, suspiros  
[extraviados.

## CLAUDE DEBUSSY

### HARMONIE DU SOIR

(*Texto de Charle Baudelaire*)

Voici venir le temps où vibrant sur sa tige,  
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;  
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir,

Valse mélancolique et langoureux vertige!

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir,  
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,  
Valse mélancolique et langoureux vertige!  
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige  
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir!  
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;  
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...

Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir,  
Du passé lumineux recueille tout vestige.  
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...  
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor!

### ARMONÍA DEL ATARDECER \*\*\*

Ya llega el tiempo en que vibrando en su tallo  
toda flor se evapora igual que un incensario;  
los sonidos y los perfumes giran en el aire del  
[atardecer;

¡vals melancólico y lánguido vértigo!

Toda flor se evapora igual que un incensario;  
el violín tiembla como un corazón sufriente;  
¡vals melancólico y lánguido vértigo!  
Triste y bello está el cielo como en un gran reposo.

El violín tiembla como un corazón sufriente.  
¡Un corazón tierno, que odia la nada vasta y negra!  
Triste y bello está cielo como en un gran reposo;  
se ha ahogado el sol en su sangre al coagularse...

¡Un corazón tierno, que odia la nada vasta y negra,  
del pasado luminoso guarda cualquier vestigio!  
Se ha ahogado el sol en su sangre al coagularse...  
¡Tu recuerdo brilla en mí igual que una custodia!

## ERNEST CHAUSSON

### LES PAPILLONS

*(Texto de Théophile Gautier)*

Les papillons couleur de neige  
Volent par essaims sur la mer;  
Beaux papillons bleues, quand pourrai-je  
Prendre le bleu chemin de l'air.

Savez-vous, ô belle des belles,  
Ma bayadère aux yeux de jais,  
S'ils me voulaient prêter leurs ailes,  
Dites, savez-vous, où j'irais?

Sans prendre un seul baiser aux roses,  
À travers vallons et forêts,  
J'irais à vos lèvres micloses,  
Fleur de mon âme, et j'y mourrais.

### LAS MARIPOSAS \*\*

Las mariposas color de nieve  
vuelan por enjambres sobre el mar;  
bellas mariposas blancas, ¿cuándo podré  
tomar el azul camino del aire?

Sabe, o bella entre las bellas,  
mi bayadera de los ojos de azabache,  
si ellas quisieran prestarme sus alas,  
dime, ¿sabes dónde iría?

Sin tomar un solo beso de las rosas,  
a través de valles y bosques,  
llegaría a tus labios entreabiertos,  
flor de mi alma, y allí moriría.

## ALFRED BACHELET

### CHÈRE NUIT

*(Texto de Eugène Adenis)*

Voici l'heure bientôt. Derrière la colline  
Je vois le soleil qui décline  
Et cache ses rayons jaloux ...  
J'entends chanter l'âme des choses  
Et les narcisses et les roses  
M'apportent des parfums plus doux!  
Chère nuit aux clartés sereines  
Toi que ramènes le tendre amant  
Ah! descends et voile la terre  
De ton mystère calme et charmant.  
Mon bonheur renâit sous ton aile  
Ô nuit plus belle que les beaux jours:  
Ah! lève-toi pour faire encore  
Briller l'aurore de mes amours?

### QUERIDA NOCHE \*\*

Pronto será la hora. Detrás de la colina  
veo que el sol declina  
y esconde sus rayos celosos ...  
¡Oigo cantar el alma de las cosas  
y los narcisos y las rosas  
me traen los perfumes más dulces!  
Noche querida de claridades serenas  
tú que conduces al tierno amante,  
ah, descende y cubre la tierra  
con tu misterio tranquilo y encantador.  
Mi felicidad renace bajo tu regazo.  
Oh, noche más bella que los bellos días:  
¡ah, levántate para hacer brillar  
todavía la aurora de mis amores!

# HENRI DUPARC

## AU PAYS OÙ SE FAIT LA GUERRE

(*Texto de Théophile Gautier*)

Au pays où se fait la guerre  
Mon bel ami s'en est allé.  
Il semble à mon cœur désolé  
Qu'il ne reste que moi sur terre.  
En partant au baiser d'adieu,  
Il m'a pris mon âme à ma bouche...  
Qui le tient si longtemps, mon Dieu?  
Voilà le soleil que se couche,  
Et moi toute seule en ma tour  
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent,  
Roucoulent amoureuxment,  
Avec un son triste et charmant;  
Les eaux sous les grands saules coulent...  
Je me sens tout près de pleurer,  
Mon cœur comme un lys plein s'épanche,  
Et je n'ose plus espérer,  
Voici briller la lune blanche,  
Et moi toute seule en ma tour  
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...  
Serait-ce lui, mon doux amant?  
Ce n'est pas lui, mais seulement  
Mon petit page avec ma lampe...  
Vents du soir, volez, dites-lui  
Qu'il est ma pensée et mon rêve,  
Toute ma joie et mon ennui.  
Voici que l'aurore se lève,  
Et moi toute seule en ma tour  
J'attends encore son retour.

## AL PAÍS DONDE SE HACE LA GUERRA \*\*\*\*

Al país donde se hace la guerra  
mi buen amigo ha marchado.  
Parece a mi corazón desolado  
que nadie más hubiera sobre la tierra.  
Al partir, con su beso de adiós  
se ha llevado mi alma de mi boca...  
¿Qué le ocupa tanto tiempo, Dios mío?  
He ahí el sol que se pone,  
y yo, sola en mi torre,  
espero aún su regreso.

Las palomas se arrullan en los tejados,  
se arrullan con amor,  
con un sonido triste y encantador;  
las aguas bajo los grandes sauces corren...  
Siento deseos de llorar,  
mi corazón como un lirio en flor estalla  
y no puedo esperar más.  
He ahí la luna blanca que brilla,  
y yo, sola en mi torre,  
espero aún su regreso.

Alguien sube a grandes pasos la rampa...  
¿Será él, mi dulce amor?  
No es él, sino tan solo  
mi pajecillo con mi velón...  
Brisas nocturnas, volad, decidle  
que él es mi pensamiento y mis sueños,  
toda mi alegría y mi pesar.  
He ahí la aurora que despierta,  
y yo, sola en mi torre,  
espero aún su regreso.

# Segunda parte

MAURICE RAVEL

## LE PAON

*(Texto de Jules Renard)*

Il va sûrement se marier aujourd'hui.  
Ce devait être pour hier.  
En habit de gala, il était prêt.  
Il n'attendait que sa fiancée.  
Elle n'est pas venue.  
Elle ne peut tarder.  
Glorieux, il se promène  
Avec une allure de prince indien  
Et porte sur lui les riches présents d'usage.  
L'amour avive l'éclat de ses couleurs  
Et son aigrette tremble comme une lyre.  
La fiancée n'arrive pas.  
Il monte au haut du toit  
Et regarde du côté du soleil.  
Il jette son cri diabolique:  
Léon! Léon!  
C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée.  
Il ne voit rien venir et personne ne répond.  
Les volailles habituées  
Ne lèvent même point la tête.  
Elles sont lasses de l'admirer.  
Il redescend dans la cour,  
Si sûr d'être beau  
qu'il est incapable de rancune.  
Son mariage sera pour demain.  
Et, ne sachant que faire  
Du reste de la journée,  
Il se dirige vers le perron.  
Il gravit les marches,  
Comme des marches de temple,  
D'un pas officiel. Il relève sa robe  
À queue toute lourde des yeux  
Qui n'ont pu se détacher d'elle.  
Il répète encore  
Une fois la cérémonie.

## EL PAVO REAL\*\*

Seguramente se casará hoy.  
Hubiera debido ser ayer.  
En traje de gala, estaba listo.  
Tan sólo esperaba a su novia.  
No vino.  
No puede tardar.  
Glorioso, se pasea  
con el porte de un príncipe indio  
y lleva consigo los ricos regalos de costumbre.  
El amor aviva el brillo de sus colores  
y su penacho tiembla como una lira.  
La novia no llega.  
Se sube al techo  
y mira hacia el sol.  
Lanza su grito diabólico:  
¡León, León!  
Así llama a su novia.  
No ve acercarse nada y nadie responde.  
Las aves acostumbradas  
ni siquiera levantan la cabeza.  
Están cansadas de admirarlo.  
Baja al corral,  
tan seguro de ser hermoso  
que es incapaz de rencor.  
Su boda será para mañana.  
y, no sabiendo qué hacer  
del resto de la jornada,  
se dirige hacia la escalera.  
Escala los peldaños  
como escalones de un templo,  
con paso oficial. Retira el plumaje  
de su tan pesada cola de ojos  
que no han podido despegarse de ella.  
Repite otra vez  
más la ceremonia.

## ANDRÉ CAPLET

### LE CORBEAU ET LE RENARD

*(Texto de Jean de la Fontaine)*

Maître corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage:  
Hé! Bonjour, monsieur du corbeau.  
Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;  
Et, pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tombe sa proie.  
Le renard s'en saisit, et dit:  
Mon bon monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute:  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.  
Lah! ah! ah! ah!  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

### EL CUERVO Y EL ZORRO\*\*

Maese cuervo, sobre un árbol encaramado,  
tenía en el pico un trozo de queso.  
Maese zorro, seducido por el olor,  
hablóle más o menos de esta guisa:  
¡Eh! Buenos días, señor cuervo.  
¡Qué bonito sois! ¡Qué hermoso me parecéis!  
Sin mentir, si vuestro canto  
a vuestro plumaje se parece,  
sois el fénix de este bosque.  
Con estas palabras, el cuervo no cabía en sí de gozo;  
y, para mostrar su bella voz,  
abrió el largo pico y dejó caer su presa.  
El zorro, apoderándose de ella, dijo:  
mi buen señor,  
aprended que todo adulador  
vive a expensas de quien le escucha:  
esta lección bien vale un queso, sin duda.  
¡Ah, ja, ja, ja!  
El cuervo, abochornado y confundido,  
juró, pero un poco tarde, que ya no le pillarían más.

## ALBERT ROUSSEL

### RÉPONSE D'UNE ÉPOUSE SAGE

*(Texto chino, traducido al inglés por Herbert Gilles  
y al francés por H.P. Roché)*

Connaissant, seigneur, mon état d'épouse,  
Tu m'as envoyé deux perles précieuses  
Et moi, comprenant ton amour  
Je les posai froidement sur la soie de ma robe.  
Car ma maison est de haut lignage  
Mon époux capitaine de la garde du Roi  
Et un homme comme toi devrait dire:  
«Les liens de l'épouse ne se défont pas.»  
Avec les deux perles je te renvoie deux larmes,  
Deux larmes pour ne pas t'avoir connu plus tôt.

### RESPUESTA DE UNA CASTA ESPOSA \*\*\*\*

Conociendo, señor, mi estado de esposa,  
me has enviado dos preciosas perlas  
y yo, que comprendo tu amor,  
las posé indiferente sobre la seda de mi vestido.  
Pues mi casa es de alto linaje,  
mi esposo, capitán de la guardia del Rey,  
y un hombre como tú debiera decir:  
«Los lazos de una esposa no se deshacen jamás.»  
Con las dos perlas te envío dos lágrimas,  
dos lágrimas por no haberte conocido antes.

## OLIVIER MESSIAEN

### LA FIANCÉE PERDUE

(*Texto de Olivier Messiaen*)

C'est la douce fiancée,  
C'est l'ange de la bonté,  
C'est le vent sur les fleurs,  
C'est un après-midi ensoleillé,  
C'est une sourire pur comme un cœur d'enfant  
C'est un grand lys blanc comme un aile,  
Très haut dans une coupe d'or!

O Jésus, bénissez-la!

Elle!

Donnez-lui votre Grâce puissante!

Qu'elle ignore la souffrance, les larmes!

Donnez-lui le repos, Jésus!

### LA NOVIA PERDIDA \*

¡Es la dulce novia,  
es el ángel de la bondad,  
es el viento sobre las flores,  
es un mediodía soleado,  
es una sonrisa pura como el corazón de un niño,  
es un gran lis blanco como un ala,  
muy alto en una copa de oro!

¡Oh, Jesús, bendícela!

¡Ella!

¡Concédele tu poderosa gracia!

¡Que ella ignore el sufrimiento, las lágrimas!

¡Concédele el reposo, Jesús!

## CLAUDE DEBUSSY

### COLLOQUE SENTIMENTAL

(*Texto de Paul Verlaine*)

Dans le vieux parc solitaire et glacé  
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leur lèvres sont molles,  
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé  
Deux spectres ont évoqué le passé.

Te souvient-il de notre extase ancienne?  
Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souviennne?

Ton cœur bât-il toujours à mon seul nom?  
Toujours vois-tu mon âme en rêve?  
Non.

Ah! Les beaux jours de bonheur indicible  
Où nous joignons nos bouches:  
C'est possible.  
Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!  
L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,  
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

### COLOQUIO SENTIMENTAL \*\*

Por el viejo parque solitario y helado  
dos sombras han pasado hace un momento.

Sus ojos están muertos y sus labios fofos,  
y apenas se entienden sus palabras.

Por el viejo parque solitario y helado  
dos espectros han evocado el pasado,

¿Te acuerdas de nuestro antiguo éxtasis?  
¿Por qué quieres, pues, que me acuerde?

¿Tu corazón late aún sólo al oír mi nombre?  
¿Ves siempre mi alma en sueños?  
No.

¡Ah!, los hermosos días de felicidad inefable.  
en los que juntábamos nuestras bocas;  
Es posible.

¡Qué azul era el cielo y grande la esperanza!  
La esperanza ha huido, vencida, hacia el negro cielo.

Así caminaban entre la avena loca.  
Y sólo la noche oía sus palabras.

## REYNALDO HAHN

### TYNDARIS

*(Texto de Charles Leconte de Lisle)*

O blanche Tyndaris, les Dieux me sont amis:  
Ils aiment les Muses Latines;  
Et l'aneth et le myrte et le thym des collines  
Croissent aux prés qu'ils m'ont soumis.

Viens! mes ramiers chéris, aux voluptés plaintives,

Ici se plaisent à gémir;  
Et sous l'épais feuillage il est doux de dormir  
Au bruit des sources fugitives.

### TÍNDARIS\*\*

Oh, blanca Tíndaris, los dioses me son propicios:  
aman a las musas latinas;  
y el eneldo y el mirto y el tomillo de las colinas  
crecen cerca y me son sumisos.

Venid, mis torcaces queridas, de voluptuosidades  
[lastimeras,

aquí se complacen en gemir;  
y bajo el espeso follaje dulce es dormir  
con el rumor de fugitivas fuentes.

## ERIK SATIE

### LE CHAPELIER

*(Texto de René Chalupt)*

Le chapelier s'étonne de constater  
Que sa montre retarde de trois jours,  
Bien qu'il ait eu soin de la graisser  
Toujours avec du beurre de première qualité.  
Mais il a laissé tomber des miettes  
De pain dans les rouages,  
Et il a beau plonger sa montre dans le thé,  
Ça ne le fera pas avancer davantage.

### EL SOMBRERERO\*\*

El sombrero se sorprende al comprobar  
que su reloj atrasa tres días,  
a pesar de que tuvo el cuidado de engrasarlo  
siempre con mantequilla de primera calidad.  
Pero dejó caer miguitas  
de pan en los engranajes,  
y por mucho que sumerja su reloj en el té,  
eso no le hará adelantar.

## ARTHUR HONEGGER

### TROIS CHANSONS DE LA PETITE SIRÈNE

*(Textos de René Morax, a partir de La Sirenita  
de Hans Christian Andersen)*

#### CHANSON DES SIRÈNES

Dans le vent et dans le flot  
Dissous toi fragile écume

### TRES CANCIONES DE LA SIRENITA \*\*

#### Canción de las sirenas

En el viento y en el oleaje  
disuélvete en frágil espuma



Dissous toi dans un sanglot  
Pauvre cœur rempli d'amertume.

Prends ton vol dans le ciel bleu  
Vois la mort n'est pas cruelle.  
Tu auras la paix de Dieu  
Viens à nous âme immortelle...

#### BERCEUSE DE LA SIRÈNE

Danse avec nous dans le bel Océan  
Le matin ou le soir sous la lune d'argent.  
Plonge avec nous dans le flot transparent,  
Chante au soleil dans l'écume et le vent.  
Mer berce nous dans tes bras caressant  
Mer berce nous sur ton cœur frémissant.

#### CHANSON DE LA POIRE

C'est l'histoire  
D'une poire,  
On la cueille  
Dans les feuilles,  
On la tape  
Tant et tant,  
Qu'elle en claque  
En trois temps  
D'une attaque.  
Il faut boire  
À la poire  
Un bon coup.  
Il faut boire  
Et c'est tout.

disúlvete en un sollozo  
pobre corazón repleto de amargura.

Levanta tu vuelo en el cielo azul,  
mira que la muerte no es cruel.  
Tendrás la paz de Dios  
ven a nosotros alma inmortal...

#### Nana de la sirena

Baila con nosotros en el hermoso Océano  
por la mañana o por la noche bajo la luna de plata.  
Lánzate con nosotros al oleaje transparente,  
canta al sol en la espuma y el viento.  
Mar, arrúllanos en tus brazos acariciadores,  
mar, arrúllanos sobre tu corazón trémulo.

#### Canción de la pera

Es la historia  
de una pera,  
se la recoge  
en las hojas,  
se la tapa  
tanto y cuanto  
que revienta  
en tres tiempos  
de un ataque.  
Es preciso beber  
por la pera  
de un buen trago.  
Es preciso beber  
y eso es todo.

## JOSEPH CANTELOUBE

### BREZAIROLA

*(Texto popular occitano)*

Soun, soun, béni, béni, béni;  
Soun, soun, béni, béni, doun,  
Soun, soun, béni, béni, béni;  
Soun, soun, béni, d'en docon!  
Lou soun, soun, bouol pas béni, pécairé!  
Lou soun soun bouol pas béni.  
Lou néni s'en bouol pas durmi! Oh!

### BREZAIROLA \*\*

Sueño, sueño, ven, ven, ven;  
sueño, sueño, ven, ven, sueño,  
sueño, sueño, ven, ven, ven;  
¡sueño, sueño, ven, de donde sea!  
¡El sueño no quiere venir el muy pícaro!  
¡El sueño, sueño no quiere venir!  
¡El niño no se quiere dormir! ¡Oh!

Soun, soun, béni, béni, béni;  
 Soun, soun, béni, béni, doun,  
 Lou soun, soun bouol pas béni.  
 L'èfontou bouol pas durmi!  
 Soun, soun, béni, béni, béni;  
 Soun, soun, béni, o l'èfon! Oh! Oh!

Soun, soun, béni, etc.  
 Atso lo qu'es poroqui, pécaïré!  
 Atso lo qu'ès por oqui,  
 Lou néni s'en boulio durmi... Ah!

Sueño, sueño, ven, ven, ven;  
 sueño, sueño, ven, ven, sueño,  
 el sueño, sueño no quiere venir.  
 ¡El niño no se quiere dormir!  
 Sueño, sueño, ven, ven, ven;  
 ¡Sueño, sueño, ven rápido! ¡Oh, oh!

Sueño, sueño, ven, etc.  
 ¡Míralo que está por aquí, pícaro!  
 Míralo que está por aquí,  
 el niño se quiso dormir... ¡ah!

## MANUEL ROSENTHAL

### LA SOURIS D'ANGLETERRE

*(Texto de Nino)*

C'était une souris qui venait d'Angleterre,  
 Yes, Madame, yes, my dear,  
 Ell' s'était embarquée au port de Manchester  
 Sans même savoir où s'en allait le navire.  
 No, Madam', no, my dear.  
 Elle avait la dent long' comme une vieille Anglaise,  
 S'enroulait dans un plaid à la mode écossaise  
 Et portait une coiffe en dentelle irlandaise.

Dans le port de Calais, elle mit pied à terre,  
 Yes, Madame, yes, my dear,  
 Elle s'en fut bien vite à l'hôtel d'Angleterre,  
 Et grimpe l'escalier tout droit sans rien leur dire,  
 No, Madam', no, my dear,  
 Le grenier de l'hôtel lui fut un vrai palace,  
 La souris britannique avait là tout sur place,  
 Du whisky, du bacon, du gin, de la mélasse.

Chaque soir notre miss faisait la ribouldingue,  
 Yes, Madame, yes, my dear,  
 C'était toute la nuit des gigues des bastringues,  
 Les bourgeois de Calais ne pouvaient plus dormir,  
 No, Madam', no, my dear,  
 En vain l'on remplaçait l'appât des souricières,  
 Le Suiss' par le Holland', le Bri' par le Gruyère,  
 Rien n'y fit, lorsqu'un soir on y mit du Chester.

C'était une souris qui venait d'Angleterre,  
 Yes, Madame, yes, my dear.

### EL RATÓN DE INGLATERRA \*\*

Había un ratón que venía de Inglaterra,  
 Yes, Madame, yes, me dear,  
 se embarcó en el puerto de Manchester  
 sin saber siquiera adónde el barco iba.  
 No, Madam', no, me dear.  
 Estaba hambriento como una vieja inglesa,  
 se envolvía en una manta escocesa  
 y llevaba una cofia de encaje irlandés.

En el puerto de Calais puso pie a tierra,  
 Yes, Madame, yes, me dear,  
 y se fue rápidamente al Hotel de Inglaterra,  
 subió la escalera directamente sin nada decirle,  
 No, Madam', no, me dear.  
 El desván del hotel le pareció un auténtico palacio,  
 el ratón británico allí lo tenía todo en su sitio,  
 whisky, bacon, gin, melaza.

Cada tarde hacía una fiesta,  
 Yes, Madame, yes, me dear,  
 toda la noche había gigas y jolgorios,  
 los burgueses de Calais ya no podían dormir,  
 No, Madam', no, me dear,  
 en vano se reemplazaba el cebo de las ratoneras,  
 el suizo por el holandés, el Bri por el gruyère,  
 nada se logró, hasta que una tarde se puso Chester.

Era un ratón que venía de Inglaterra,  
 Yes, Madame, yes, me dear.

## FRANCIS POULENC

### LA DAME DE MONTE-CARLO

(*Texto de Jean Cocteau*)

Quand on est morte entre les mortes,  
Qu'on se traîne chez les vivants  
Lorsque tout vous flanque à la porte  
Et la ferme d'un coup de vent,  
Ne plus être jeune et aimée...  
Derrière une porte fermée,  
Il reste de se fiche à l'eau  
Ou d'acheter un rigolo.  
Oui, messieurs, voilà ce qui reste  
Pour les lâches et les salauds.  
Mais si la frousse de ce geste  
S'attache à vous comme un grelot,  
Si l'on craint de s'ouvrir les veines,  
On peut toujours risquer la veine  
D'un voyage à Monte-Carlo,  
Monte-Carlo. Monte-Carlo.  
J'ai fini ma tournée.  
Je veux dormir au fond  
De l'eau de la Méditerranée.  
Après avoir vendu à votre âme  
Et mis en gage des bijoux  
Que jamais plus on ne réclame,  
La roulette et un beau joujou.  
C'est joli de dire: «Je joue».  
Cela vous met le feu aux joues  
Et cela vous allume l'œil.  
Sous les jolis voiles de deuil  
On porte un joli nom de veuve,  
Un titre donne de l'orgueil!  
Et folle, et prêtre, et toute neuve,  
On prend sa carte au casino,  
Voyez mes plumes et mes voiles,  
Contemplez les strass de l'étoile  
Qui mène à Monte-Carlo.  
La chance est femme.  
Elle est jalousie  
De ces veuvages solennels.  
Sans doute elle m'a cru l'épouse  
D'un véritable colonel.  
J'ai gagné, gagné sur le douze.  
Et puis les robes se décousent,  
La fourrure perd ses cheveux.

### LA DAMA DE MONTECARLO \*\*\*\*

Cuando se es muerto entre los muertos,  
cuando uno se arrastra entre los vivos,  
cuando todo os echa a la calle  
y cierra la puerta de un golpe de viento,  
nunca más ser joven y amada...  
Tras una puerta cerrada  
sólo queda tirarse al agua  
o comprar una cataplasma.  
Sí, señores, esto es lo que queda  
a los viles y a los bastardos.  
Más si el canguelo por este gesto  
se ata a usted como un cascabel,  
si teme abrirse las venas,  
siempre se puede correr el riesgo  
de un viaje a Montecarlo,  
Montecarlo, Montecarlo.  
He acabado mi viaje.  
Quiero dormir bajo el fondo  
del agua del Mediterráneo.  
Después de haber vendido su alma  
y haber empeñado las joyas  
que jamás nadie reclamará,  
la ruleta y un bello juguete.  
Es hermoso decir: «Juego».  
Eso enciende sus mejillas  
e ilumina sus ojos.  
Bajo los hermosos velos del duelo  
se lleva un hermoso nombre de viuda.  
Un título tiene su orgullo.  
Y loca, y lista, y renovada  
toma su carta en el casino,  
miren mis plumas y mis velos,  
contemplan el oropel de la estrella  
que lleva a Montecarlo.  
La suerte es una mujer.  
Ella es celosa  
de estas viudedades solemnes.  
Sin duda me ha creído esposa  
de un auténtico coronel.  
He ganado, he ganado al doce.  
Y después mis vestidos se descosen,  
la piel pierde su pelo.

On a beau répéter: «Je veux».
   
Dés que la chance vous déteste.
   
Dés que votre cœur est nerveux,
   
Vous ne pouvez plus faire un geste.
   
Pousser un sou sur le tableau
   
Sans que la chance qui s'écarte
   
Change les chiffres et les cartes
   
Des tables de Monte-Carlo.
   
Les voyous, les buses, les gales!
   
Ils m'ont mise dehors... dehors...
   
Et ils m'accusent d'être sale,
   
De porter malheur dans leurs salles,
   
Dans leurs sales salles en stuc.
   
Moi qui aurais donné mon truc
   
A l'œil, au prince, a la princesse,
   
Au Duc de Westminster.
   
Au Duc, parfaitement.
   
Faut que ça cesse,
   
Qu'ils me crient, votre boulot!
   
Votre boulot?...
   
Ma découverte.
   
J'en priverai les tables vertes.
   
C'est bien fait pour Monte-Carlo.
   
Monte-Carlo.
   
Et maintenant, moi qui vous parle.
   
Je n'avouerai pas les kilos que j'ai perdus,
   
Que j'ai perdus à Monte-Carlo,
   
Monte-Carlo, Monte-Carlo.
   
Je suis une ombre de moi-même...
   
Les martingales, les systèmes
   
Et les croupiers qui ont le droit
   
De taper de loin sur vos doigts
   
Quand on peut faucher une mise.
   
Et la pension où l'on doit
   
Et toujours la même chemise
   
Que l'angoisse trempe dans l'eau.
   
Ils peuvent courir. Pas si bête.
   
Cette nuit je pleure une tête
   
Dans la mer de Monte-Carlo.
   
Monte-Carlo...

Desearía repetir: «Voy».
   
Cuando la suerte os detesta.
   
Cuando vuestro corazón está nervioso,
   
no podéis hacer ni un movimiento.
   
Dejar una moneda sobre la mesa
   
sin que la suerte que se aleja
   
cambie el número y las cartas
   
de las mesas de Montecarlo.
   
Los granujas, los imbéciles, los sarnosos,
   
me han echado fuera... fuera...
   
y me acusan de ser sucia,
   
de llevar mala suerte a sus salas,
   
a sus sucias salas de estuco.
   
Yo, que les habría contado mi truco
   
de balde, al príncipe, a la princesa,
   
al duque de Westminster.
   
Al duque, tranquilamente.
   
Hay que parar esto,
   
que me griten, ¡su trabajo!
   
¿Su trabajo?
   
Mi descubrimiento.
   
Castigaré las verdes mesas.
   
Estará bien para Montecarlo,
   
Montecarlo.
   
Y ahora, yo, que os hablo,
   
yo no confesaré los kilos que he perdido,
   
que he perdido en Montecarlo,
   
Montecarlo, Montecarlo.
   
Soy una sombra de mí misma...
   
Las martingalas, los sistemas
   
y los croupiers que tienen el derecho
   
de golpear de lejos vuestros dedos
   
cuando se puede romper una apuesta.
   
Y la pensión que se debe
   
y siempre la misma camisa
   
que la angustia empapa en agua.
   
Pueden correr. No soy tan tonta.
   
Esta noche me lanzo de cabeza
   
al mar de Montecarlo.
   
Montecarlo...

---

\* LUIS GAGO

\*\* ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

\*\*\* SANTIAGO MARTÍN BERMÚDEZ

\*\*\*\* ANA MATEO

TRADUCCIONES



# Susan Graham

## Mezzosoprano

Se la ha definido como «figura primordial y brillante que posee unas cualidades vocales y musicales aristocráticas y que la hacen distinta de las demás cantantes». Experta en música francesa, fue nombrada Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres por el gobierno francés. En ópera, canta desde el repertorio barroco y clásico hasta el de nuestros días, siendo primera figura en los más importantes escenarios internacionales: Metropolitan Opera de Nueva York, Teatro alla Scala de Milán, Royal Opera House Covent Garden de Londres, Wiener Staatsoper, Ópera Nacional de París y Semperoper Dresden, así como en el Festival de Salzburgo. Nacida en Nuevo México y educada en Texas, cursó estudios en la Texas Tech University y en la Manhattan School of Music. Vencedora de las pruebas de las Metropolitan Opera National Council Auditions, fue galardonada con el Premio Schwabacher del Merola Program de la Ópera de San Francisco y becada con la Career Grant de la Fundación Richard Tucker. Su ciudad natal, Midland, declaró oficialmente el 5 de septiembre de 2006 como «Día de Susan Graham». Durante la pasada temporada, tras el triunfo en París como protagonista de *Iphigénie en Tauride*, protagonizó esta ópera gluckiana en Chicago y San Francisco, una alabada interpretación que el sello Orfeo grabó con ocasión de sus representaciones en el Festival de Salzburgo. Además de triunfar como Poppea monteverdiana (personaje con el que debutara en la Houston Grand Opera) y en *La viuda alegre* de Lehár, realizó una gira de recitales con Malcolm Martineau, cantó en concierto con orquestas como las Sinfónicas de San Francisco y Chicago, la Deutsche Symphonie Berlin y la City of Birmingham, y en París-Garnier ofreció un recital con Pierre-Laurent Aimard. Inició la presente temporada con una nueva interpretación de *Iphigénie* en el Covent Garden londinense, volviendo a ofrecer importantes conciertos y recitales, comenzando con un programa dedicado a Ravel en compañía de la Sinfónica de Boston y James Levine y seguido por compromisos con la Sinfónica de San Luis y David Robertson, la Filarmónica de Nueva York y Lorin Maazel, la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle, Sinfónica de Chicago y Pierre Boulez, la Orquesta de París y Christoph Eschenbach o la Tonhalle de Zúrich y Charles Dutoit, con programas dedicados a *Shéhérazade* de Ravel y *La mort de Cléopâtre* y *L'enfance du Christ* de Berlioz. Cuenta con una discografía extensa que recoge sus principales papeles escénicos, además de su repertorio de concierto o cámara. Entre las grabaciones completas de ópera destacan *Alcina* de Händel (Roggiero), *Vanessa* de Barber (Erika), *Dead Man Walking* (Hermana Helen Prejean) de Jake Heggie y el DVD *Les Troyens* de Berlioz, una toma en el Théâtre du Châtelet de París con Sir John Eliot Gardiner donde hace el papel de Didon, una actuación que fue definida como «conmovedora e intensa, de una gran fuerza interpretativa y magníficamente cantada». Su más reciente grabación, *Poèmes de l'amour*, incluye páginas de Ravel y Chausson. Su álbum de canciones de Charles Ives con Aimard fue galardonado con un Premio Grammy y su registro completo de *Dido y Eneas* de Purcell fue Premio Maria Callas en Francia. La revista *Gramophone* la llamó «la mezzosoprano favorita de América».



# Malcolm Martineau

## Piano

Nacido en Edimburgo, estudió en el St. Catherine College, Cambridge, y en el Royal College of Music. Está considerado como uno de los pianistas acompañantes más importantes de su generación, habiendo trabajado con los más grandes artistas, entre los que se destacan Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Baer, Barbara Bonney, Ian Bostridge, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Solveig Kringelborn, Jonathan Lemalu, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Magdalena Kožená, Lisa Milne, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Amanda Roocroft, Michael Schade, Frederica von Stade, Bryn Terfel y Sarah Walker. Ha ofrecido en el St. Johns Smith Square sus propias series de conciertos (con las canciones completas de Debussy y Poulenc), en el Wigmore Hall (obras de Britten que fueron transmitidas por la BBC) y en el Festival de Edimburgo (los Lieder completos de Hugo Wolf). Se ha presentado por toda Europa, incluyendo salas como el Wigmore Hall, Barbican Centre, Queen Elizabeth Hall y Royal Opera House londinenses, el Teatro alla Scala de Milán, Théâtre du Châtelet de París, Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Philharmonie y Konzerthaus de Berlín, Concertgebouw de Amsterdam y Musikverein y Konzerthaus de Viena. Además de en América del Norte (Alice Tully y Carnegie Hall de Nueva York), en Australia (Sydney Opera House) y en los festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Sus compromisos actuales incluyen una gira internacional de conciertos con Michael Schadel y Susan Graham y recitales en América con Bryn Terfel, además de sus propias series de sesiones dedicadas al canto francés en el Wigmore Hall. Cuenta con una amplia discografía que se acrecienta continuamente. Entre sus últimos discos se pueden señalar los que incluyen páginas de Schubert, Schumann y canciones inglesas con Bryn Terfel, otros de Lieder de Schubert y Strauss con Simon Keenlyside, que se suman a los registrados junto a Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožená, Della Jones y Susan Bullock para D.G., EMI, Decca, Chandos o Crear Classics. Con Sarah Walker y Tom Krause grabó las canciones completas de Fauré, todas las canciones populares de Britten para Hyperion y las de Beethoven para D.G. En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Martineau ha participado en anteriores Ciclos de Lied, acompañando a Bryn Terfel (II), Barbara Bonney (V, VII, IX, XI), Susan Graham (X), Angelika Kirchschrager (XI), Amanda Roocroft (XII), Magdalena Kožená (XIII) y Anne Schwanewilms (XIV), con páginas de Schubert, Ibert, Vaughan Williams, canciones populares galesas, Brahms, Grieg, Wolf, Strauss, Schumann, Sibelius, Stenhammar, Alfvén, Sjöberg, Liszt, Heuberger, Dostal, Zeller, Lehár, Debussy, Berg, Poulenc, Messenger, Simons, Saint-Saëns, Chausson, Massenet, Fauré, Rossini, Dvořák, Chaikovski, Barber, Koželuh, Tomášek, Rösler, Novák, Janáček, Bartók y Mahler.





XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital VI

CHRISTIAN GERHAHER

BARÍTONO

GEROLD HUBER

PIANO

---

LUNES, 31 DE MARZO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

*Vier ernste Gesänge Op. 121 y otros Lieder de JOHANNES BRAHMS*

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

# Ciclos de Lied (I-XIII)

## Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)  
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO (I)  
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)  
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)  
DANIELA BARCELONA, MEZZOSOPRANO (X)  
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)  
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)  
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)  
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)  
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)  
MANUEL CID, TENOR (X)  
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)  
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)  
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)  
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)  
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)  
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)  
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)  
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)  
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)  
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)  
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)  
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)  
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)  
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)  
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)  
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)  
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)  
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)  
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)  
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)  
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)  
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)  
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)  
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)  
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)  
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)  
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO (II)  
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)  
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)  
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)  
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)  
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)  
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)  
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)  
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)  
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)  
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)  
ISABEL REY, SOPRANO (VI)  
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)  
AMANDA ROOCROFT (XII)  
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)  
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)  
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)  
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)  
PETER SCHREIER, TENOR (I)  
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)  
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)  
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)  
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)  
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)  
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)  
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)  
  
JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

# Ciclos de Lied (I-XIII)

## Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)  
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)  
EDELMIRO ARNALTES (VI)  
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)  
ELISABETH BOSTRÖM (II)  
NICHOLAS CARTHY (X)  
JOSEF MARÍA COLOM (X)  
HELMUT DEUTSCH (IV-V-VIII)  
LOVE DERWINGER (IX)  
THOMAS DEWEY (I)  
PETER DONOHUE (VIII)  
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)  
BENGT FORSBERG (II-VIII)  
IRWIN GAGE (IX)  
MICHAEL GEES (VI-IX)  
ALBERT GUINOVART (I)  
ANDREAS HAEFLIGER (V)  
FRIEDRICH HAIDER (IV)  
GEROLD HÜBER (IX-XI-XII)  
LUDMILA IVANOVA (II)  
RUDOLF JANSEN (I-III-V)  
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)  
MARTIN KATZ (XII)  
ELISABETH LEONSKAJA (XII)  
OLEG MAISENBERG (I)  
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)  
ROMAN MARKOWICX (XI)  
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)  
KEVIN MURPHY (XIII)  
WALTER OLBERTZ (I)  
JONATHAN PAPP (VI)  
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)  
MACIEJ PIKULSKI (IV)  
JIRÍ POKORNÝ (XI)  
SOPHIE RAYNAUD (XIII)  
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)  
VINCENZO SCALERA (XI)  
STAFFAN SCHEJA (II-IV)  
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)  
JAN PHILIP SCHULZE (XI)  
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)  
INGER SÖDERGREN (VI)  
CHARLES SPENCER (I-XII)  
ANTHONY SPIRI (V-XII)  
DAVID ŠVEC (XI)  
MELVYN TAN (VII)  
ROGER VIGNOLES (II-III)  
ALESSANDRO VITIELLO (X)  
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)  
BRIAN ZEGER (IV-X)  
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA  
PASCAL MORAGUÈS (II)

CLAVECINISTA  
MARKUS MÄRKL (X)

Trío WANDERER (XIII)

# Temporada

07  
08



DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

## TEATRO DE LA ZARZUELA

### Recitales

#### XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO  
ELISABETH LEONSKAJA, PIANO  
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO  
HELMUT DEUTSCH, PIANO  
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

**ANNE SCHWANWILMS**, SOPRANO\*  
MALCOLM MARTINEAU, PIANO  
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

**MARK PADMORE**, TENOR\*  
ROGER VIGNOLES, PIANO  
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO  
MALCOLM MARTINEAU, PIANO  
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO  
GEROLD HUBER, PIANO  
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO  
MACIEJ PIKULSKI, PIANO  
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

**DIANA DAMRAU**, SOPRANO\*  
STEPHAN LADEMANN, PIANO\*  
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO  
JOSEF BREINL, PIANO\*  
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

\*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**EDUARDO FERNÁNDEZ** (ESPAÑA)  
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

**VALENTINA IGOSHINA** (RUSIA)  
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

**BERTRAND CHAMAYOU** (FRANCIA)  
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

### Ciclo de

#### Conferencias

**Hangman, Hangman! y The Town of Greed**  
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**La Bruja**  
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

**La Generala**  
VÍCTOR SÁNCHEZ - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

**La Leyenda del Beso**  
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

**El Bateo y De Madrid a París**  
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

#### Danza

#### Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA  
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007  
SEVILLA

#### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA  
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

**QUINTETT**  
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)

NUEVA CREACIÓN

## Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**PROGRAMA DOBLE**

Ópera

### Hangman, Hangman!

### y The Town of Greed

iVerdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /  
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,  
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETTO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICEU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

### La Bruja

Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

### La Generala

Zarzuela

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETTO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

### La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTILLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REOYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU  
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

**PROGRAMA DOBLE**

Zarzuela

### El Bateo

### y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /  
VIJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA

Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /

JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

## Conciertos Líricos de Zarzuela

**Concierto I.** SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

**Concierto II.** MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),  
CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARIÓTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

**Concierto III.** VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA  
(MEZZOSOPRANO), ÁQUILES MACHADO (TENOR)  
Y CARLOS BERGASA (BARIÓTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

**Concierto IV.** DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),  
ÁQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARIÓTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

## Otras Actividades

### Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

#### La Comédie - Française

LE MISANTHROPE (El Misántropo)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

#### Akram Khan Company/

#### Les Ballets C. de la B.

ZERO DEGREES (Cero Grados)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

### Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

### Final del XII Concurso Internacional de Canto

### Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

COPRODUCEN: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO

Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

### Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

CREATION DE LA SERPENTINE (1909)

(Creación de la Serpentina)

LE CHAT BOTTÉ (1903)

(El Gato con Botas)

PETIT POUCE (1909)

(Pulgarcito)

ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA  
**902 332 211**



ÁREA DE LAS ARTES

# Teatro

## de La Zarzuela

DIRECTOR  
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO  
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL  
MIGUEL ROA

GERENTE  
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN  
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO  
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO  
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO  
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES  
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR  
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS  
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS  
JESÚS BENITO

LUIS F. FRANCO

ROSARIO LOZANO

RICARDO CERDEÑO

ANTONIO CONESA

VICENTE FERNÁNDEZ

GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN  
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA  
ÁNGELA G.<sup>a</sup> SEGUIDO, CAJERA PAGADORA

ISRAEL DEL VAL

GERENCIA  
MARÍA REINA MANSO

MARÍA JOSÉ GÓMEZ

RAFAELA GÓMEZ

SUSANA MELÉNDEZ

FRANCISCA MUNUERA

MANUEL RODRÍGUEZ

FRANCISCO YESARES

ALICIA RUBIO

LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA

PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS  
MARGARITA GARZÓN

M.<sup>a</sup> CARMEN CAGIGAL

GEMA MATAMOROS

ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO  
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN  
ISABEL RODADO

MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO

ANTONIO CONTRERAS

NOELIA ORTEGA

TERESA SÁNCHEZ GALL

JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
LOLA SAN JUAN

SUSANA GÓMEZ

AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA  
JUAN F. MARTÍN, JEFE

VÍCTOR NARANJO

LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDIARDO SANTIAGO

EMILIO DEL TRONCO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FDEZ. MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ CALVO

DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD

JUAN CERVANTES, SUBJEFE

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

JAVIER G.<sup>a</sup> ARJONA

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

ALFREDO LUCAS

JUAN MANUEL GARCÍA

RAÚL PÉREZ

RAÚL CERVANTES

UTILERÍA

FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES  
PEDRO GIL, JEFE

MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE

ÁLVARO SOUSA

JESÚS CUESTA

CÉSAR ROGER

MANUEL GARCÍA LUZ

SASTRERÍA  
JOSÉ M.<sup>a</sup> GONZÁLEZ, SUBJEFE

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

MERCEDES MENÉNDEZ

RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA  
ESTHER CÁRDABA

CARACTERIZACIÓN  
AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA  
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN  
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO  
MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA  
MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS

JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ENRIQUE CANTERO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

JOSÉ MOLINA

EUDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

MERCEDES LOZANO

JUSTA SÁNCHEZ

M.<sup>a</sup> CARMEN SARDIÑAS

FERNANDO RODRÍGUEZ

EDUARDO LALAMA

CONCEPCIÓN MONTES

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ

NURIA FERNÁNDEZ

ESPERANZA GONZÁLEZ

JAVIER PÁRRAGA

FRANCISCO BARRAGÁN

ELENA FÉLIX

CRESCENCIO GIL

MÓNICA SASTRE

ANTONIA HERRERO

CARMEN LUENGO

JOSÉ CABRERA

JULIA JUAN

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ

ISABEL HITA

ALEJANDRO AINOZA

FERNANDO PIEDRABUENA

ANA I. GONZÁLEZ

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

### PRESIDENTE

MIGUEL BLES DE LA PARRA

### PATRONOS

JOSÉ MARÍA ARTETA VICO

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

RODOLFO BENITO VALENCIANO

GERARDO DÍAZ FERRÁN

RAMÓN ESPINAR GALLEGO

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

GUILLELMO R. MARCOS GUERRERO

GONZALO MARTÍN PASCUAL

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

ANTONIO ROMERO LÁZARO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

### SECRETARIO

ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

### DIRECTOR

RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO





# Información General

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.

